Porównanie tłumaczeń Przysłów 10:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czym ocet dla zębów, a dym dla oczu, tym leniwy dla tych, którzy go posyłają. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czym ocet dla zębów, a dym dla oczu, tym leniwy dla tych, którzy go posyłają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czym ocet dla zębów i dym dla oczu, tym *jest* leniwy dla tych, którzy go posyłają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako ocet zębom, i jako dym oczom, tak jest leniwy tym, którzy go posyłają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako ocet zębom, a dym oczom, tak leniwy tym, którzy go posłali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czym ocet dla zębów, a dym dla oczu, tym leniwy dla tych, którzy go posłali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czym ocet jest dla zębów, a dym dla oczu, tym jest leniwy dla tych, którzy go posyłają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak ocet dla zębów, a dym dla oczu, tak leniwy dla tych, którzy go posyłają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czym ocet dla zębów, a dym dla oczu, tym leniwy dla ludzi, którzy go wysłali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czym ocet dla zębów, a dym dla oczu, tym leniwy dla tych, którzy go wysyłają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як неспілі грона, погані для зубів, і дим для очей, так беззаконня для тих, що ним послуговуються. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czym ocet dla zębów, a dym dla oczu – tym leniwy dla tych, którzy go posyłają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak ocet dla zębów i jak dym dla oczu, taki jest leniwy dla tych, którzy go posyłają. |